



翻譯聖經 轉化生命 Translating the Word Transforming the World



禱告重點：

1. 母語譯經員參與譯經項目，往往同時兼顧其他職務和家庭職責。他們可能身兼另一份謀生的工作，或是要種田，飼養禽畜等。求神指引他們，供應他們所需；願他們熱切地將聖經翻譯成自己族群的語言。
2. 參與譯經項目的本地人不一定是基督徒，他們可能因為有語言天份而參與工作，但不認識神和聖經，願他們被神的話語深深吸引，渴慕認識真理，被神的話語改變他們的生命。

本土族群的參與

在聖經翻譯的項目裏，本土少數族群的參與是其中一個不可或缺的部分。聖經翻譯員要向本地人學習語言，與他們一起生活，了解他們的文化和處境，才能用他們能夠明白的用語和概念來翻譯或解釋聖經。

由本土族群負責翻譯項目有很多好處。首先，他們已熟悉自身語言和文化，知道如何翻譯可讓同胞更容易掌握經文的意思。其次，他們身處族群內，這是發展聖經翻譯工作的有利條件。某些國家或偏遠地區是難以讓外來譯經員進入。此外，由本地人負責聖經翻譯項目，族群會感到聖經是屬於他們，而非外來人強加給他們的東西，這樣的譯本會更容易為族群接納。如果我們能把聖經翻譯的異象傳遞給本地信徒群體或教會，由他們承擔推動族群使用聖經的使命，即使外來的譯經員離开工場，聖經翻譯和聖經運用的工作仍可延續下去。

今天，神要把祂的話語傳給萬族萬民，祂不只差派宣教士進入工場，也呼召本土族群承擔聖經翻譯的使命。他們都是神宣教使命中的一份子，與我們同樣，在主面前領受恩典，事奉祂，見證祂在列國中的榮耀。

本會通訊

辦事處地址：九龍旺角運動場道 21-27 號運泰大廈 2 樓 A 座

郵箱地址：香港英皇道郵箱 34757 號

電話：(852) 2856 0463 傳真：(852) 2516 6957

電郵：admin@wycliffe.org.hk 網址：www.wycliffe.org.hk

Facebook：www.facebook.com/wbthk

如欲經電郵收取本會代禱信，請通知本會。歡迎自由奉獻，支票抬頭寫「香港威克理夫聖經翻譯會」，或向本會查詢自動轉賬方法。

禱告不住

主啊！願遍地族群得着祢的話語，認識耶穌基督為他們生命的至寶。

1. 香港辦事處

本會將於 11 月 8 至 15 日舉辦「2017 南亞洲發現之旅」，請記念本會與工場的聯繫和合作，求主預備每位參加者的心，帶領他們藉此機會了解和體會工場的文化 and 事工。

2. 羅兆泉牧師、歐陽佩玲師母 (香港·辦事處工作)

羅牧師在計劃來年的工作和預算，求主引導他，帶領他與董事會和辦事處團隊之間的合作。羅師母最近因天氣變化而感到身體不適，請記念她繼續透過中醫針灸療養身體。

3. KS 夫婦 (菲律賓·聖經翻譯)

菲律賓政府向 KS 夫婦所住的地區發出戒嚴令。由於 KS 要經常往返語言老師居住的地區，為安全起見，他們要調整上課的時間，請記念他們的平安和當地的局勢。

4. 山田家 (亞太地區·手語聖經翻譯)

山田先生在繁忙的工作中腳部舊患復發，請記念他的治療和復原。山田太太忙於不同的工作和學習手語，並兼顧照顧家庭，求主加添她所需的智慧和力量。

5. Easyling 姊妹 (亞太地區·傳訊主任)

姊妹於本月上旬前往美國參與歐亞區傳訊會議，另外，她也在進行亞太區傳訊事工評估調查，請記念她的行程和工作。

6. 王先生夫婦 (亞洲大陸·地區主管/南亞·識字教育)

王太太的母親早前跌倒受傷。王先生夫婦適逢上月回港出席親人婚禮，可有機會與家人分擔照顧母親的需要。請記念王太太母親的療養和復原。

7. 徐氏家庭 (亞洲大陸·行政與支援)

徐先生夫婦的兒子持續出現身體的問題，看醫生和吃藥後情況改善，感恩。因病緣故，他難以繼續學校的課程，徐太太採用家教方式教育兒子，請記念。

8. Grace 姊妹 (南亞·聖經運用)

姊妹除了統籌錄製有聲聖經工作外，也向不同族群推動民族藝術，特別要推動 K 語聖經運用工作，求主賜她智慧和耐心完成各項工作。

9. 沈老師夫婦 (東亞·譯經顧問與出版)

感恩沈老師上月的顧問審核工作和行程順利。沈太太上月也接待和帶領訪宣隊，感恩蒙天父保守。他們的大兒子和二兒子正在尋找工作，請記念。

10. 凱丰一家 (東亞·顧問與教育行政)

凱丰先生本月前往美國參與不同的工作和聖經翻譯會議，請記念他的工作和行程。凱丰太太除了在學校裏事奉外，也在學校提供獎學金的情況下修讀工商管理碩士學位課程，請記念她的學習。

11. 比目魚一家 (東亞·聖經翻譯與社區發展)

感恩比目魚夫婦上月有機會回港參與母會的差傳年會。請記念他們返回工場後忙碌的事奉，要跟進多個事工，兼顧不同方面的工作。

12. Bda 姊妹 (東亞·多媒體製作及支援)

姊妹於本月重返工場，開展新一期的事奉，請記念她支援團隊內多個事工，也學習平衡自己的狀況，避免手部關節疼痛的問題惡化。

13. 麵包夫婦 (東亞·語言發展及聖經運用)

他們開始參與和了解不同事工，預期在適應後會確定事奉崗位，請記念。另外，他們將於本月入伙新居，求主保守過程順利。

14. 輕舟姊妹 (東亞·聖經翻譯)

姊妹在另一城市學習一重要的課程，但因老師的父親患病，她可能要延長留在該城的時間，並要另覓居所，請記念。

15. KO (東亞·堂會聯繫與准假)

K 由 8 至 10 月在菲律賓一所神學院教授課程，求主加精神、智慧和靈力給他備課和教學。感恩 O 於上月底完成為期四個月的實習，請記念她餘下的學習。

16. 箭袋家庭 (東亞·宣子教育及舍監)

箭袋家庭已在新地區開展事奉，箭袋先生繼續教學，太太則負責發展課程計劃。他們也會用每個月其中一個星期作高中生的寄宿家庭，請記念他們的事奉。

17. 郭先生夫婦 (東亞·宣子教育支援)

郭先生夫婦年初申請公屋，現已獲政府分配單位，感恩。他們預計完成裝修工程後，可於 11 月搬入新居。同時他們也在計劃逐步重拾工作和返回工場，請記念。

18. 劉太太 (東南亞·識字教育) 香港 述職

劉太太在述職期間兼顧不同的工作，同時希望安排一些時間好好安靜和休息，並照顧家庭的需要，請記念。

19. 羊先生夫婦（東南亞·語言學訓練與行政支援）

羊先生上月完成語言學習的課程，他感謝老師教學生動，讓他知道更好學習雅卓語的方法。另外，他們為孩子健康成長感恩，求主給他們額外的精力照顧孩子。

20. 米露家庭（東南亞·圖書館管理與支援）

阿米所屬的團隊正在計劃下年搬遷辦公室，圖書館也隨之遷入新址，請記念阿米的計劃和預備。阿露照顧家庭，同時繼續支援辦事處的工作，請記念。

21. Lillian 姊妹（東南亞·語言學習）

姊妹感恩完成語言學校八個單元的課程，現正聯絡兩至三位語言助手幫助她操練錦語，求主帶領她找到合適人選，加添她學習語言所需的智慧。

22. 一心姊妹（東南亞·民族藝術）

姊妹由 8 月至 11 月在大學開辦的民族藝術課程中當助教，求主幫助她能謙卑學習，每天得力，叫她能有效地協助學員的學習。

23. 雞蛋花姊妹（東南亞·語言學習）

姊妹已開始埋首將一本英語訓練手冊翻譯成中文。另外，姊妹計劃開始學習工場的官方語言，求主給她智慧構思學習計劃，為她預備合適的語言老師。

24. 彭先生夫婦（東南亞·跨文化訓練）

彭先生夫婦因應付密集的課程而感到有點疲倦，求主加添他們力量，擴闊他們的眼界，叫他們對將要服侍的聾人群體有更多反思。

25. 施先生夫婦（非洲·聖經翻譯）

施先生夫婦為暑假期間能與團隊見面溝通感恩。另外，團隊中其中一名母語譯經員安息主懷，求主安慰他的家庭，供應他的需要，也請記念團隊的轉變。

26. ST 一家（東非·聖經翻譯）

S 在跟進布龍語腓利門書、腓立比書和哥林多前書等的譯稿，請記念。ST 所在的國家缺乏清潔的食水，他們的屋苑轉用井水，水質很差，家中數人飲用後肚瀉，現在他們要買瓶裝水，請記念。

27. 莫先生夫婦（東非·聖經翻譯）

莫先生夫婦在處理翻譯工作的時候，往往面對母語譯經員的工作態度和紀律等方面的問題，求主賜智慧給他們和團隊與母語譯經員合作和溝通。

28. 小量丸子（東非·聖經翻譯）

小量丸子已完成述職期，本月初重返工場，繼續進行米圖語路加福音餘下的釋經核對工作，以及預備於 11 月份舉行的第七次創世記翻譯工作坊，請記念。

29. 馬利亞姊妹（東非·聖經翻譯）

姊妹最近不時感到胃痛和皮膚痕癢，求主醫治。她也要預備於 11 月份舉行的第七次創世記翻譯工作坊，求聖靈帶領她完成工作。

30. 小方瓦姊妹（美國·語言學訓練）

姊妹在年底畢業前要通過綜合考試，求主幫助她好好安排時間，有紀律地把所學重溫，也藉此把所學的整理，融會貫通。

31. 冒號家庭（加拿大·語言學訓練）

冒號太太自抵達加拿大後一直因耳鼻管道不通而感不適，經過幾次醫生診治後發現很可能是過敏問題，現正用藥，請記念。冒號先生踏入新學期，學習非常忙碌，請記念。

32. Keami & Angie 夫婦（申請中）

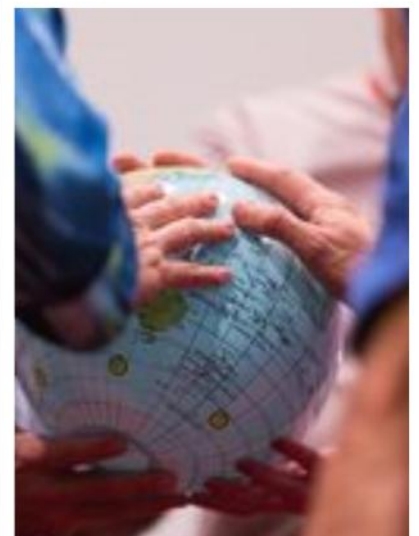
Keami 和 Angie 的特定年期會員會籍已於 6 月底屆滿，他們正申請成為永久會員。他們也於 8 月底返回香港，與家人團聚，請記念他們未來事奉的安排。

33. Elsie 姊妹（香港·准假）

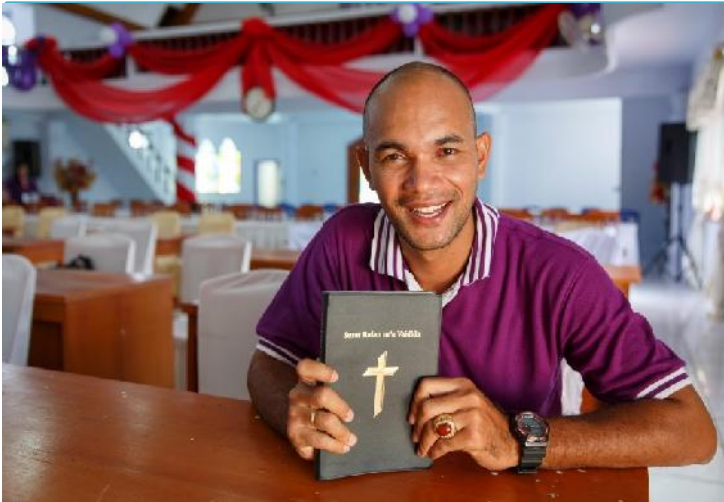
姊妹於 5 月轉換工作，重回昔日的事奉崗位，藉文字事工推動普世宣教，請記念她的事奉。也求主指引她未來的宣教路。

34. 葉姊妹（香港·神學教育）

姊妹本月會在神學院舉行的青年培靈會分享信息，也要於本月交下學期教學的課程大綱，求主引導她的預備工作，賜智慧和靈感給她。



圖片故事



作個榜樣

維勤 (Zeto Wekan) 在高中開始參與將新約聖經翻譯成其母語，即福塔塔語 (Fordata)。經過十四年多，終於可以拿着這本珍貴的譯本。現時大約有五萬人說福塔塔語。

維勤在印尼一個威克理夫國際聯會的機構 YPMD (Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa) 服侍，該機構現正進行三種語言的聖經翻譯，同時透過編寫詩歌和建立崇拜禮儀推行識字教育和聖經運用工作。

維勤說：「我必須為聖經翻譯本身作個榜樣。作為宣教人員，我認為我們必須首先作好榜樣，好讓我們能夠影響社區。」當看見人因着明白神的話語而生命得轉化，他欣喜萬分。

攝影：Marc Ewell 文字：Elaine Bombay

最新消息

威克理夫國際祈禱日

威克理夫聖經翻譯會自 1933 年，每年定 11 月 11 日為國際祈禱日，八十多年來與各地伙伴一同記念神如何垂聽禱告，為聖經翻譯開路，齊心仰望神。今年我們誠意邀請你加入，來與我們一同歡慶和感恩，將讚美呈獻主，並同心為未有聖經的族群禱告。

日期：2017 年 11 月 11 日 (周六)

時間：第一節上午 10:00 至 11:30

(中國神學研究院--九龍塘多實街 12 號)

第二節下午 1:15 至 2:45

第三節下午 3:15 至 4:45

(基督教中國佈道會九龍迦南堂--

九龍深水埗大埔道 70 號太子中心 1 樓)

**無須報名，每節內容不同，
歡迎參與任何一節或多節。**

合辦：香港威克理夫聖經翻譯會、
中國神學研究院

協辦：基督教中國佈道會九龍迦南堂

威克理夫月禱會

日期	主題	分享
10 月 9 日*	與本地族群合作	梁淑芬傳道
11 月 6 日	國際祈禱日 84 年的堅持	阿米

請注意：10 月份祈禱會原定由王先生分享，現改由梁淑芬傳道負責。

時間：晚上 7 時 30 分

地點：本會辦事處 (旺角運動場道 21-27 號運泰大廈 2A，近太子港鐵站 A 出口)

三十周年紀念短片

為慶祝香港威克理夫成立三十周年，本會製作「香港威克理夫聖經翻譯會三十周年紀念短片」，透過影片述說香港威克理夫成立的歷史，介紹其工作、異象和使命，向三十年來同行的伙伴表達感謝，為神一直的帶領獻上感恩。

歡迎收看影片：<https://vimeo.com/225645056>